



CD-825 DIGITAL



COMPLETE SIBELIUS

Sibelius

Works for Mixed
Choir a cappella

Jubilate Choir
Astrid Riska



SIBELIUS, Johan (Jean) Julius Christian (1865-1957)

Works for Mixed Choir *a cappella*

- | | | |
|---|--|-------------|
| [1] | Rakastava, Op. 14 (1894/c. 1898) (Text: Kanteletar I:173, I:174 & I:122) (Fazer) | 6'54 |
| Mezzo-soprano solo: Monica Groop ; Baritone solo: Sauli Tiilikainen | | |
| <hr/> | | |
| [2] | Soitapas, soria likka (?1894) (Text: Kanteletar II:238) (M/s) | 1'23 |
| Tenor solo: Tom Nyman World Premiere Recording | | |
| <hr/> | | |
| [3] | Ensam i dunkla skogarnas famn (1888) (Text: Emil von Quanten) (Fazer) | 2'31 |
| <hr/> | | |
| [4] | Aamusumussa (1898) (Text: J.H. Erkkö) (Fazer) | 1'38 |
| <hr/> | | |
| [5] | Till Thérèse Hahl (1902) (Text: Nils Wasastjerna) (Fazer) | 2'09 |
| <hr/> | | |
| [6] | Den 25 Oktober 1902: Till Thérèse Hahl (1902) (Text: Nils Wasastjerna) (Fazer) | 2'07 |
| <hr/> | | |
| [7] | Ej med klagan (1905) (Text: Johan Ludvig Runeberg) (Fazer) | 1'19 |
| <hr/> | | |
| | Two Songs, Op. 65 (Breitkopf & Härtel) | 7'06 |
| [8] | a. Män från slätten och havet (1911) (Text: Ernst V. Knapé) | 4'40 |
| [9] | b. Kellosävel Kallion kirkossa (1912) (Text: Heikki Klemetti) | 2'17 |
| <hr/> | | |
| [10] | Drömmarna (1917) (Text: Jonatan Reuter) (Fazer) | 1'27 |
| <hr/> | | |
| [11] | Koulutie (1924) (Text: V.A. Koskenniemi) (Fazer) | 4'41 |
| <hr/> | | |
| [12] | Skolsång (1925) (Text: Nino Runeberg) (Fazer) | 1'02 |

13	Den höga himlen, Op.107 (1926/27) (Text: Simo Korpela, trans. Jacob Tegengren) (<i>Sulasol</i>)	2'43
14	Joululaulu (1929) (Text: V.I. Forsman) (<i>Evankelis-luterilainen yhdistys</i>)	2'00
15	Juhlamarssi (1894/96) (Text: Kasimir Leino) (<i>Fazer</i>)	4'02
16	Työkansan marssi (1896) (Text: J.H. Erkkö) (<i>Fazer</i>)	2'19
17	Uusmaalaisten laulu (1912) (Text: Kaarlo Terhi) (<i>Fazer</i>)	2'15
18	Finlandia Hymn (arr. 1948) (Text: V.A. Koskenniemi) (<i>Breitkopf & Härtel</i>)	2'04
	Six Songs from Op.18	11'56
19	No. 1: Isänmaalle (1899/1900) (Text: Paavo Cajander) (<i>Fazer</i>)	2'19
20	No. 3: Saarella palaa (1895/?1898) (Text: Kanteletar I:186) (<i>Breitkopf & Härtel</i>)	1'12
21	No. 4: Min rastas raataa (c. 1898) (Text: Kanteletar I:219) (<i>Fazer</i>)	1'17
22	No. 6: Sydämeni laulu (1898/?1908) (Text: Aleksis Kivi) (<i>Breitkopf & Härtel</i>)	2'56
23	No. 7: Sortunut ääni (1898) (Text: Kanteletar I:57) (<i>Breitkopf & Härtel</i>)	1'22
24	No. 9: Venematka (1893/c. 1914) (Text: Kalevala XL:1-16) (<i>Breitkopf & Härtel</i>)	2'16

Jubilate Choir

Astrid Riska, conductor

Jean Sibelius enjoys an international reputation principally as a composer of symphonic music, and it is only in recent years that his chamber and instrumental works, choral pieces and songs have begun to attract more widespread attention. Whereas his solo songs – over a hundred in number – are overwhelmingly settings of Swedish texts, his choral music, both a *cappella* and accompanied, is much more evenly split between Finnish and Swedish-language originals. Some of his choral pieces were clearly designed for amateurs to sing, although others are technically very demanding. Many of the songs also exist in versions for male chorus a *cappella*, and in many cases it was the male-voice version that came first, often written for the Helsinki University Chorus (YL) which had been founded in 1883.

Rakastava (The Lover) was one such work, written for a competition organized by the Helsinki University Chorus in 1894. The choral style was more complex than the jury had expected, and Sibelius's piece only gained second prize. The texts come from the *Kanteletar*, a collection of lyrical folk poetry. The composer reworked the piece for male choir and strings and also, in 1898, for soprano and baritone soloists with mixed choir; in 1911/12 he also undertook a very substantial revision of the material for string orchestra, timpani and triangle. The *Kanteletar* provided the texts for a number of other choral pieces by Sibelius, including the brief *Soitapas, soria likka* (Play, Beautiful Girl; ?1894), in which an expressive four-bar-long tenor solo in 5/4 time separates more robust outer sections in 2/4. This piece is here recorded for the first time.

When Sibelius studied music at the Helsinki Music Institute in the latter part of the 1880s, he was taught by Martin Wegelius (1846–1906), a pupil

of Reinecke and a keen Wagnerian with whom Sibelius established a close friendship. Several student works from this period take their inspiration from literary sources; foremost among these compositions is the ambitious melodrama *Svartsjukans nätter* (Nights of Jealousy) to verses by Runeberg. Another such piece is *Ensam i dunkla skogarnas famn* (Alone in the Dark Forest's Clasp), written in 1888, with a text by Emil von Quanten. Martin Wegelius later became a prominent conductor in Finland's Swedish-speaking choral movement.

Aamusumussa (In the Morning Mist) was originally composed for children's choir in 1896, but the version heard here dates from 1898. Its text is by J.H. Erkkö, the librettist of Sibelius's ill-fated opera *Veneen luominen* (The Building of the Boat). The mixed choir version was one of Sibelius's contributions to the fourth volume of a collection of choral works by various composers entitled *Sävelistö* (A Choral Collection), edited by Eemil Forsström, Taavi Hahl and the latter's wife Thérèse. It was for Thérèse's sixtieth birthday in 1902 that Sibelius wrote *Till Thérèse Hahl* (To Thérèse Hahl), but soon afterwards he tackled the same text by Nils Wasastjerna again, as **Den 25 Oktober 1902** (25th October 1902). The composer remarked: 'I set more store by the first version but wanted to have another try. Perhaps this time it will be more to the poet's liking.' Thérèse Hahl, a much-respected musical personality in turn-of-the-century Helsinki, had formerly been much in demand as an oratorio soloist and had rehearsed the chorus for the premières of several of Sibelius's works for chorus and orchestra.

Ej med klagan (Not with Lamentations) was written for the funeral of the artist Albert Edelfelt, who had died suddenly in August 1905 – which explains its alternative title, *Till minnet av Albert*

Edelfelt 24.8.1905 (In Memory of Albert Edelfelt 24.8.1905). Sibelius himself conducted the première. The text is from a poem by J.L. Runeberg (1804-1877), one of Sibelius's favourite poets, whose words had already inspired the composer to produce some of his most enduringly popular solo songs such as *Våren flyktar hastigt* (Spring Flies Speedily) and *Flickan kom ifrån sin älsklings möte* (The Tryst).

The two songs that make up Sibelius's Op. 65 are, to say the least, uneasy bedfellows. The first of them, *Män från slätten och havet* (Men from Land and Sea), is an ambitious piece for double mixed choir, written at the suggestion of an eminent choral conductor named Axel Stenius in 1911 for the Vaasa Song Festival, where it was first performed on 30th June 1912. Such were the technical demands of the music, however, that a string orchestra accompaniment was required at the première (arranged by the conductor on that occasion, Hans Aufrichtig). The companion piece, *Kellosävel Kallion kirkossa* (Bell Melody of Kallio [Berghäll] Church) is quite literally a carillon written for one of Helsinki's major churches and arranged by the composer both for mixed choir and for piano solo. It can be sung either to words by Julius Engström or, as on this recording, to a text by the renowned Finnish choral conductor Heikki Klemetti. The choral version was first performed at the inauguration of the church in 1912.

Some years after the composition of *Män från slätten och havet*, Axel Stenius again asked Sibelius for a new work, and the result was *Drömmarna* (The Dreams), an exquisite little piece written in 1917 to a text by Jonatan Reuter.

Two school songs from the mid-1920s are featured on this recording. The first, *Koulutie* (The Way to School) was composed in 1924 for the anniversary of a school in Oulu in northern Finland. Its

Finnish-language text is by V.A. Koskenniemi, who was later to supply the words for the *Finlandia Hymn*. The very brief *Skolsång* (School Song), written in 1925, has a Swedish text by Nino Runeberg but remained unpublished until 1992.

Den höga himlen (The Lofty Heaven) is a setting of Jacob Tegengren's Swedish translation of *Suur' olet, Herra* (You are Great, O Lord) by Simo Korpela, originally written for male choir and organ. The piece was dedicated to Servi Musica Sacrae, a quartet of church ministers, who gave its first performance with the organist Sune Carlsson in Sweden in the autumn of 1926, the year of its composition. The mixed choir version dates from the following year. The male-voice version was also included as the eleventh movement of Sibelius's *Musique religieuse*, Op. 113. Surviving manuscripts and published editions do not permit the definite identification of a piece listed in various catalogues of Sibelius's works as 'Hymn, Op. 107', but it has been suggested that the work in question was probably *Den höga himlen*.

Joululaulu (Christmas Song) is here performed with a text by V.I. Forsman, although it can also be sung to words by A.V. Jaakkola. It dates from 1929 and was composed for the Finnish Lutheran Evangelical Society.

During the 1890s Sibelius wrote several cantatas for ceremonial or academic functions in Helsinki, all of which have remained unpublished in their original form. The *Juhlarssi* (Festive March) derives from one of these, originally serving as the last movement of the *Cantata for the University Ceremonies of 1894*. The mixed choir arrangement of this piece dates from 1896 and was first performed at the Mikkeli Song Festival in 1897, conducted by Eemil Forsström.

Next we hear three songs of a populist nature. Sibelius set J.H. Erkko's *Työkansan marssi* (March of the Labourers) in 1896 but, despite its title, this song is far from socialist in spirit; Erkko's poem regards work as the will of God. Sibelius himself remarked three years later: 'Flirting with the workers [is] worse than currying favour with the upper class. One has to crush so much of your own personality'. The *Uusmaalainen laulu* (Song of the People of Uusimaa), which exists in versions for mixed choir and for male choir, dates from 1912 and was commissioned by the Southern Finland Fraternity (Eteläsuomalainen Osakunta) at Helsinki University. Its first performance, on 20th April of that year, was directed by Heikki Klemetti. The symphonic poem *Finlandia*, which became both a symbol and a focus of the Finnish drive towards independence, was written in 1899 and revised the following year. In 1937 Sibelius extracted the penultimate hymn-like section and gave it a text by an opera singer named Väinö Sola as the twelfth movement of his *Musique religieuse*, Op. 113, for male choir and harmonium. Nowadays, however, the *Finlandia Hymn* is usually heard in another arrangement, with a text by V.A. Koskenniemi, which the composer made several years later; the mixed choir version was produced as late as 1948. There seems to be no evidence that Sibelius ever authorised the performance of the orchestral work combined with the choral text.

The final six songs on this CD come from Sibelius's Op. 18 set of nine choral songs, the remaining three being written for male choir. Confusingly, there are two very different systems of numbering in use for this set of pieces, one listing six pieces in the group, and the other nine. First we hear the composer's rarely-heard mixed choir version of the

patriotic song *Isänmaalle* (To the Fatherland; No. 1 according to the nine-song numbering and omitted from the six-song numbering), a setting of Paavo Cajander usually sung by male-voice choir in a performing version by Selim Palmgren, although Sibelius himself provided two male-voice choir arrangements in addition to this version for mixed choir. The *Kanteletar* provides the texts for the next two songs, *Saarella palaa* (Fire on the Island; No. 3/9; No. 4/6) and *Min rastas raataa* (Busy as a Thrush; No. 4/9; omitted from the six-song numbering); these are fine examples of Sibelius's sensitive lyricism.

The mood darkens for the magnificent and justly popular *Sydämeni laulu* (Song of my Heart; No. 6 according to both sets of numbering). The text, which tells of death in childhood, is from *Seven Brothers* by Aleksis Kivi. Sibelius's biographer Erik Tawaststjerna writes: 'The poem... shows some of the mystic inclination of the Finnish psyche as well as some of Sibelius's own fascination for death... the song draws from his pen an austere lyricism and a gentle but shapely line.' The first performance (in the version for male-voice choir) was conducted by Heikki Klemetti on 1st December 1898.

We return to the *Kanteletar* for the next piece, *Sortunut ääni* (The Broken Voice; No. 7/9; No. 1/6), in which the 5/4 rhythm is especially well suited to the metre of the poem. Finally we hear the rousing and very popular *Venematka* (The Boat Journey; No. 9/9; No. 3/6), a vigorous setting of the Finnish national epic poem, the *Kalevala*, in which the magician Väinämöinen steers his boat valiantly forward and sings joyous songs, observed and admired by maidens on the shore.

© Andrew Barnett 1996

Jubilate was founded as a children's choir by its conductor Astrid Riska in 1967. The choir developed rapidly and is now a chamber choir comprising some 35 members. Nowadays its repertoire includes music ranging from Gregorian chant to the avant-garde. Astrid Riska and Jubilate have always striven to perform Finnish music to both domestic and international audiences.

The choir has collaborated with numerous orchestras including the Jerusalem Symphony Orchestra, the Warsaw Radio Symphony Orchestra, the Finnish Radio Symphony Orchestra, the Helsinki Philharmonic Orchestra, the Tapiola Sinfonietta and Avanti! Among the conductors with whom the choir has been privileged to work are Gary Bertini, John Alldis, Gennady Rozhdestvensky, Esa-Pekka Salonen and Jukka-Pekka Saraste. Over the years Jubilate has won numerous national and international competitions. The choir has enjoyed frequent concert tours, e.g. to the Nordic countries, the United States, Japan, France, Germany, Spain, Italy, Greece, Hungary and Israel. Jubilate appears on 2 other BIS records.

Astrid Riska originally trained as a primary school teacher. She then continued her studies at the Sibelius Academy, qualified as a cantor, organist and music teacher, and finally received a diploma in organ playing in 1963. She continued to study organ playing in Paris, and took a special interest in children's choirs and voice training, making careful observations in the Nordic countries. Voice training is therefore one of the central elements in her work with Jubilate. Astrid Riska trained further as a choral conductor and took part in many courses, first as a pupil and then, increasingly, as a teacher. For 25 years she sang in the Finnish Radio Chamber

Choir, and for a time she was also its conductor. In the autumn of 1989 Astrid Riska was awarded the Fazer Music Prize for long service to the realm of musical education. In 1995 she received the main prize of the Swedish Cultural Foundation. Astrid Riska appears on 2 other BIS records.

Jean Sibelius genießt seinen internationalen Ruf hauptsächlich als Komponist symphonischer Musik, und erst in den letzten Jahren begannen seine Kammer- und Instrumentalwerke, Chorstücke und Lieder, eine weitere Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Während seine Sololieder – mehr als 100 an der Zahl – in überwältigendem Ausmaße Vertonungen schwedischer Texte sind, ist seine Chormusik, sowohl *a cappella* als auch mit Begleitung, viel ebenmäßiger zwischen finnischen und schwedischsprachigen Originalen verteilt. Manche seiner Chorstücke waren eindeutig für Laien geschrieben, andere sind wiederum technisch sehr anspruchsvoll. Viele der Lieder liegen auch in Fassungen für Männerchor *a cappella* vor, und in vielen Fällen war die Fassung für Männerchor die erste, häufig für den Helsinki Universitätschor (YL) geschrieben, der 1883 gegründet worden war.

Rakastava (Der Liebende) war ein solches Werk, geschrieben für einen Wettbewerb, der 1894 vom Helsinki Universitätschor veranstaltet wurde. Der Chorstil war komplizierter als die Jury es erwartet hatte, und Sibelius' Stück erhielt nur den zweiten Preis. Die Texte entstammen dem *Kanteletar*, einer Sammlung lyrischer Volkspoesie. Der Komponist arbeitete das Stück für Männerchor und Streicher um, 1898 auch für Sopran- und Bariton-solisten mit gemischtem Chor; 1911/12 unterzog er das Material einer sehr umfassenden Revision für Streichorchester, Pauken und Triangel. Dem *Kanteletar* entnahm Sibelius auch die Texte für einige andere Chorstücke, darunter das kurze *Soitapas, soria likka* (Spiele, schöne Magd; ?1894), wo ein expressives, vier Takte langes Tenorsolo im 5/4-Takt zwei robustere Abschnitte voneinander trennt. Dies ist eine Erstaufnahme des Stücks.

Als Sibelius im späteren Teil der 1880er Jahre am Helsinki Musikinstitut Musik studierte, unterrichtete ihn Martin Wegelius (1846-1906), ein Schüler Reineckes und leidenschaftlicher Wagnerianer, mit dem er bald durch eine enge Freundschaft verbunden wurde. Mehrere Studentenwerke aus dieser Zeit holen ihre Inspiration aus literarischen Quellen; in vorderster Linie unter diesen Kompositionen steht das ambitionöse Melodrama *Svartsjukans nätter* (Nächte der Eifersucht) zu Texten von Runeberg. Ein anderes solches Stück ist das 1888 komponierte *Ensam i dunkla skogarnas famn* (Alleine im Schoße der dunklen Wälder) mit einem Text von Emil von Quanten. Martin Wegelius wurde später ein prominenter Dirigent in Finnlands schwedischsprachiger Chorbewegung.

Aamusumussa (Im Morgennebel) wurde ursprünglich 1896 für Kinderchor komponiert, aber die vorliegende Fassung datiert von 1898. Der Text ist von J.H. Erkko, dem Librettisten von Sibelius' unglückseliger Oper *Veneen luominen* (Der Bootsbau). Die Fassung für gemischten Chor war einer von Sibelius' Beiträgen zum vierten Band einer Sammlung von Chorwerken verschiedener Komponisten mit dem Titel *Sävelistö* (Eine Chorsammlung), die von Eemil Forsström, Taavi Hahl und dessen Gattin Thérèse herausgegeben wurde. Es war für Thérèses sechzigsten Geburtstag 1902, daß Sibelius **Till Thérèse Hahl** (An Thérèse Hahl) schrieb, aber bald darauf nahm er denselben Text von Nils Wasastjerna abermal in Angriff, als **Den 25 oktober 1902** (Am 25. Oktober 1902). Dazu bemerkte der Komponist: „Ich hielt mehr von der ersten Fassung, aber wollte noch einen Versuch machen. Vielleicht wird es diesmal dem Dichter besser gefallen.“ Thérèse Hahl war im Helsinki der Jahrhundertwende eine sehr geachtete Musikper-

sönlichkeit. Früher war sie als Oratoriensolistin sehr gefragt gewesen, und sie hatte die Chorproben für mehrere Uraufführungen Sibelius'scher Werke für Chor und Orchester geleitet.

Ej med klagan (Nicht mit Klagen) wurde für die Bestattung des Künstlers Albert Edelfelt geschrieben, der im August 1905 unerwartet gestorben war – was den alternativen Titel erklärt, *Till minnet av Albert Edelfelt 24.8.1905* (Zum Gedenken an Albert Edelfelt 24.8.1905). Sibelius dirigierte selbst die Uraufführung. Der Text ist aus einem Gedicht von J.L. Runeberg (1804-77), einem der Lieblingsdichter von Sibelius, dessen Worte den Komponisten bereits inspiriert hatte, einige seiner allerbeliebtesten Lieder zu schreiben, wie *Våren flyktar hastigt* (Frühling schwindet eilig) und *Flickan kom ifrån sin älsklings möte* (Mädchen kam vom Stelldichein).

Die beiden Lieder, aus welchen Sibelius' Opus 65 besteht, sind gelinde gesagt ein merkwürdiges Gespann. Das erste, *Mån från slätten och havet* (Männer aus der Ebene und vom Meer), ist ein schwieriges Stück für doppelten gemischten Chor, das 1911 auf den Vorschlag eines angesehenen Chorleiters namens Axel Stenius für das Gesangsfestival in Vaasa geschrieben wurde, wo es am 30. Juni 1912 uraufgeführt wurde. Die technischen Ansprüche der Musik waren aber so hoch, daß bei der Erstaufführung eine Streichorchesterbegleitung notwendig war (sie wurde vom damaligen Dirigenten, Hans Aufrichtig, eingerichtet). Das andere Stück, *Kello-sävel Kallion kirkossa* (Die Glockenmelodie in der Kirche zu Berghäll [Kallio]), ist buchstäblich gesagt ein Carillon, der für eine der größeren Kirchen in Helsinki geschrieben und vom Komponisten sowohl für gemischten Chor als auch für Soloklavier eingerichtet wurde. Es kann entweder zu Worten von

Julius Engström gesungen werden, oder, wie bei dieser Aufnahme, zu einem Text des bekannten finnischen Chorleiters Heikki Klemetti. Die Chorfassung hatte ihre Uraufführung bei der Einweihung der Kirche 1912.

Einige Jahre nach dem Komponieren von *Mån från slätten och havet* bat Axel Stenius abermals Sibelius um ein neues Stück, und als Ergebnis entstand *Drömmarna* (Die Träume), ein ausgesuchtes kleines Stück, das 1917 zu einem Text von Jonatan Reuter geschrieben wurde.

Für diese CD wurden auch zwei Schullieder aus der Mitte der 1920er Jahre aufgenommen. Das erste, *Koulutie* (Der Schulweg) wurde 1924 für die Jahresfeier einer Schule in Oulu im nördlichen Finnland komponiert. Der Text wurde in finnischer Sprache von V.A. Koskenniemi geschrieben, der später auch die Worte zur *Finlandiahymne* dichten sollte. Das sehr kurze *Skolsång* (Schullied), 1925 geschrieben, hat einen schwedischen Text von Nino Runeberg, blieb aber bis 1992 unveröffentlicht.

Den höga himlen (Der hohe Himmel) ist eine Vertonung von Jacob Tegengrens schwedischer Übersetzung von *Suur' olet, Herra* (Du bist groß, o Herr) von Simo Korpela, ursprünglich für Männerchor und Orgel geschrieben. Das Stück wurde Servi Musica Sacra gewidmet, einem aus Pfarrern bestehenden Quartett, das die Erstaufführung zusammen mit dem Organisten Sune Carlsson in Schweden im Herbst 1926 sang, dem Jahre der Entstehung. Die Fassung für gemischten Chor datiert vom folgenden Jahr. Die Fassung für Männerstimmen liegt auch als elfter Satz von Sibelius' *Musique religieuse* op.113 vor. Überlieferte Manuskripte und gedruckte Ausgaben ermöglichen keine bestimmte Identifizierung eines Stücks, das in verschiedenen Katalogen als „Hymn, Op.107“ ange-

führt wird, aber es wurde angedeutet, daß das fragliche Werk vermutlich *Den höga himlen* ist.

Joululaulu (Weihnachtslied) wird hier mit einem Text von V.I. Forsman interpretiert, obwohl es auch mit Worten von A.V. Jaakkola gesungen werden kann. Es stammt aus dem Jahre 1929 und wurde für die Finnische Evangelisch-Lutherische Gesellschaft komponiert.

Während der 1890er Jahre schrieb Sibelius mehrere Kantaten für zeremonielle oder akademische Anlässe in Helsinki. Keine von diesen wurde in ihrer ursprünglichen Form gedruckt. Der **Juhla-marssi** (Festmarsch) entstammt einer von diesen: er diente ursprünglich als letzter Satz der *Kantate für die Universitätszeremonien des Jahres 1894*. Das Arrangement für gemischten Chor stammt aus dem Jahre 1896 und wurde unter der Leitung von Eemil Forsström beim Liedfestival in Mikkeli 1897 erstmals aufgeführt.

Es folgen drei Lieder populistischer Natur. Sibelius komponierte J.H. Erkkos **Työkansan marssi** (Marsch der Arbeiter) 1896, aber trotz des Titels ist der Geist dieses Liedes alles andere als sozialistisch; in Erkkos Gedicht wird die Arbeit als Wille Gottes betrachtet. Drei Jahre später bemerkte Sibelius selbst: „Mit den Arbeitern zu flirten [ist] schlimmer als sich bei der Oberklasse einzuschmeicheln. Man muß so viel von der eigenen Persönlichkeit zerschmettern“. Das **Uusmaalaisten laulu** (Lied des Volkes von Uusimaa), das in Fassungen für gemischten Chor und für Männerchor vorliegt, datiert von 1912 und entstand im Auftrage der Verbindung Südfinnlands (Eteläsuomalainen Osakunta) an der Helsinkier Universität. Die Erstaufführung am 20. April desselben Jahres wurde von Heikki Klemetti dirigiert. Die symphonische Dichtung *Finlandia*, die sowohl Symbol als auch Mittelpunkt des finnischen Strebens nach

Unabhängigkeit wurde, entstand 1899 und wurde im folgenden Jahr revidiert. 1937 nahm Sibelius den vorletzten, hymnischen Abschnitt heraus, fügte einen Text des Opernsängers Wäinö Sola hinzu und setzte ihn als zwölften Satz in seine *Musique religieuse* op. 113 für Männerchor und Harmonium ein. Heutzutage hört man zumeist die **Finlandiahymne** in einem anderen Arrangement, mit einem Text von V.A. Koskenniemi, das der Komponist viel später machte; die Fassung für gemischten Chor entstand erst 1948. Es gibt anscheinend keinerlei Beweise dafür, daß Sibelius jemals das Aufführen des ursprünglichen Orchesterwerkes in Kombination mit dem Chortext autorisierte.

Die letzten sechs Lieder auf dieser CD wurden den neun Chorliedern op. 18 entnommen; die restlichen drei wurden für Männerchor gesetzt. Ein Grund zur Verwirrung ist, daß es zwei sehr verschiedene Systeme des Numerierens dieser Stücke gibt, eines mit sechs, das andere mit neun Stücken. Zunächst hören wir die selten aufgeführte Fassung für gemischten Chor des patriotischen Liedes **Isänmaalle** (An das Vaterland; Nr. 1 in der Neun-Lied-Numerierung, fehlt in der Sechs-Lied-Numerierung), eine Vertonung von Paavo Cajander, die meistens von einem Männerchor in einer Einrichtung von Selim Palmgren zu hören ist, obwohl Sibelius selbst neben dieser Fassung für gemischten Chor zwei Arrangements für Männerchor machte. Aus dem *Kanteletar* stammen die Texte für die nächsten zwei Lieder, **Saarella palaa** (Feuer auf der Insel; Nr. 3/9, Nr. 4/6) und **Min rastas raataa** (Geschäftig wie eine Drossel; Nr. 4/9, fehlt in der Sechs-Lied-Numerierung); dies sind schöne Beispiele von Sibelius' feinfühligster Lyrik.

Die Stimmung wird düster im großartigen und mit Recht beliebten **Sydämeni laulu** (Lied meines

Herzens; Nr. 6 bei beiden Numerierungen). Der Text, der vom Tode in der Kindheit erzählt, ist aus *Sieben Brüder* von Aleksis Kivi. Sibelius' Biograph Erik Tawaststjerna schreibt: „Das Gedicht... zeigt etwas von der mystischen Neigung der finnischen Psyche, sowie etwas von Sibelius' eigener Faszination angesichts des Todes... das Lied erhält durch seinen Stift eine karge Lyrik und eine sanfte aber wohlgeformte Linie.“ Die Erstaufführung (der Fassung für Männerchor) wurde am 1. Dezember 1898 von Heikki Klemetti dirigiert.

Für das nächste Stück kehren wir wieder zum *Kanteletar* zurück: *Sortunut ääni* (Die gebrochene Stimme; Nr. 7/9, Nr. 1/6), bei welchem der 5/4-Rhythmus besonders gut zum Metrum des Gedichts paßt. Schließlich hören wir die mitreißende und sehr beliebte *Venematka* (Die Bootsfahrt; Nr. 9/9, Nr. 3/6), eine kraftvolle Vertonung aus dem finnischen Nationalepos *Kalevala*, wo der Zauberer Väinämöinen kühn sein Boot steuert, fröhliche Lieder singend, von den Jungfern auf dem Ufer beobachtet und bewundert.

© Andrew Barnett 1996

Jubilate wurde 1967 als Kinderchor von seinem Dirigenten Astrid Riska gegründet. Der Chor entwickelte sich schnell und ist heute ein Kammerchor mit etwa 35 Mitgliedern. Das Repertoire erstreckt sich heute von der Gregorianik bis zur Avantgarde. Astrid Riska und Jubilate strebten stets danach, sowohl dem einheimischen als auch dem internationalen Publikum finnländische Musik anzubieten.

Der Chor arbeitete mit mehreren Orchestern, z.B. Jerusalems Symphonieorchester, dem Großen Symphonieorchester des Warschauer Rundfunks, dem Symphonieorchester des Finnischen Rundfunks, dem Helsinkier Philharmonischen Orchester, der Sinfonietta Tapiola und Avanti! Gary Bertini,

John Alldis, Gennadij Roschdestwenskij, Esa-Pekka Salonen und Jukka-Pekka Saraste gehören zu den Dirigenten, mit denen der Chor arbeiten durfte. Jubilate siegte im Laufe der Jahre bei mehreren nationalen und internationalen Wettbewerben. Der Chor konnte weite Reisen unternehmen, unter anderem in die skandinavischen Länder, die USA, Japan, Frankreich, Deutschland, Spanien, Italien, Griechenland, Ungarn und Israel. Jubilate erscheint auf zwei weiteren BIS-Platten.

Astrid Riska bildete sich zunächst als Volksschullehrerin aus. Sie studierte dann an der Sibelius-Akademie, absolvierte die Kantor-, Organisten- und Schulmusikprüfungen und erhielt schließlich 1963 das Orgelspieldiplom. Sie studierte weiterhin Orgelspiel in Paris und spezialisierte sich auf Kinderchor und Stimmbildung durch Auskultationen in den skandinavischen Ländern. Folglich ist auch die Stimmbildung eines der zentralsten Elemente in ihrer Arbeit mit Jubilate. Sie bildete sich im Chordirigieren fort und nahm an vielen Kursen teil, zunächst als Schülerin, dann immer häufiger als Lehrerin. 25 Jahre lang sang Astrid Riska im Kammerchor des Rundfunks und wirkte auch einige Zeit als sein Dirigent. Im Herbst 1989 erhielt sie den Fazers Großen Musikpreis für ihre langjährige musikerzieherische Tätigkeit. 1995 erhielt sie den Hauptpreis des Schwedischen Kulturfonds. Astrid Riska erscheint auf zwei weiteren BIS-Platten.

La réputation internationale de **Jean Sibelius** le compositeur repose principalement sur sa musique symphonique et ce n'est que ces dernières années que ses œuvres instrumentales et de chambre, ses pièces chorales et ses chansons ont commencé à attirer une attention plus générale. Tandis que ses chansons solos – plus d'une centaine – sont en écrasante majorité des arrangements de textes suédois, sa musique chorale, qu'elle soit *a cappella* ou accompagnée, est beaucoup mieux répartie entre des originaux finlandais et des suédois. Certaines de ses pièces chorales étaient nettement destinées à des amateurs tandis que d'autres sont techniquement très difficiles. Maintes chansons existent aussi en versions pour chœur d'hommes *a cappella* et, dans plusieurs cas, c'est la version pour voix masculines qui sortit la première, souvent écrite pour le Chœur de l'Université d'Helsinki (YL) fondé en 1883.

Rakastava (L'Amant) est une telle œuvre, écrite pour un concours organisé par le Chœur de l'Université d'Helsinki en 1894. Le style choral était plus compliqué que ce à quoi le jury s'attendait et la pièce de Sibelius ne remporta qu'un second prix. Les textes proviennent de *Kanteletar*, un recueil de poésie lyrique folklorique. Le compositeur retraçait la pièce pour chœur d'hommes et cordes et aussi, en 1898, pour soprano et baryton et chœur mixte; en 1911/12, il en fit une révision substantielle pour orchestre à cordes, timbales et triangle. *Kanteletar* fournit à Sibelius les textes de nombreuses autres pièces chorales dont la brève ***Soitapas, soria likka*** (Joue, jolie fille) dans laquelle un solo expressif de quatre mesures en 5/4 pour tenor solo séparent des sections plus robustes en 2/4. Cette pièce est ici enregistrée pour la première fois.

Dans les années 1885-90, Sibelius étudia la musique à l'Institut de Musique d'Helsinki où il prit des leçons de Martin Wegelius (1846-1906), un élève de Reinecke et un wagnérien déclaré; une chaude amitié se développa entre le maître et l'élève. Plusieurs œuvres de ces années d'études puisent leur inspiration de sources littéraires, particulièrement le grand mélodrame *Svartsjukans nätter* (Nuits de jalousie) sur des vers de Runeberg. Une autre pièce du même genre est ***Ensam i dunkla skogarnas famn*** (Seul dans l'étreinte noire de la forêt) écrite en 1888. Martin Wegelius devint plus tard un chef éminent du mouvement choral en langue suédoise en Finlande.

Aamusumus (Dans le brouillard matinal) est une pièce originalement composée pour chœur d'enfants en 1896 mais la version entendue ici date de 1898. Son texte est de J.H. Erkkö, le librettiste de l'infortuné opéra de Sibelius *Veneen luominen* (La construction du bateau). La version pour chœur mixte fut l'une des contributions de Sibelius au quatrième volume d'une collection d'œuvres chorales de compositeurs divers intitulé *Sävelistö* (Une Collection Chorale) et édité par Eemil Forsström. Taavi Hahl et sa femme Thérèse. Sibelius écrivit ***Till Thérèse Hahl*** (Pour Thérèse Hahl) à l'occasion du 60^e anniversaire de celle-ci en 1902 mais, peu après, il réutilisa le même texte de Nils Wasastjerna et choisit le titre de ***Den 25 Oktober 1902*** (Le 25 octobre 1902). Le compositeur fit remarquer: "J'attache plus de prix à la première version mais je voulais m'essayer encore au texte. Ce sera peut-être plus au goût du poète cette fois." Une personnalité musicale très respectée à Helsinki vers la fin du siècle, Thérèse Hahl avait fait carrière de soliste d'oratorio et elle avait préparé le chœur pour la créa-

tion de plusieurs des œuvres pour chœur et orchestre de Sibelius.

Ej med klagan (Sans lamentations) fut écrite pour les funérailles de l'artiste Albert Edelfelt décédé soudainement en août 1905 – ce qui explique son titre alternatif, *Till minnet av Albert Edelfelt 24.8. 1905* (A la mémoire d'Albert Edelfelt 24.8. 1905). Sibelius en dirigea lui-même la création. Le texte provient d'un poème de J.L. Runeberg (1804-1877), l'un des poètes préférés de Sibelius, dont les paroles avaient déjà inspiré le compositeur à écrire certaines de ses chansons solos à la popularité la plus durable comme par exemple *Våren flyktar hastigt* (Le Printemps s'enfuit) et *Flickan kom ifrån sin älsklings möte* (Le rendez-vous d'amour).

Les deux chansons composant l'opus 65 de Sibelius forment, pour dire le moins, une drôle de paire. La première, *Män från slätten och havet* (Hommes de la terre et de la mer) est une pièce ouvragée pour chœur mixte double, écrite à la suggestion d'un éminent chef de chœur du nom d'Axel Stenius en 1911 pour le Festival Vaasa de la Chanson où elle fut créée le 30 juin 1912. Les difficultés techniques étaient telles cependant qu'on dut ajouter un accompagnement d'orchestre à cordes pour la création (l'arrangement fut fait par le chef à cette occasion, Hans Aufrichtig). L'autre pièce, *Kellosävel Kallion kirkossa* [Carillon de l'église de Kallio (Berghäll)] est assez littéralement un carillon écrit pour l'une des églises principales d'Helsinki et arrangé par le compositeur pour chœur mixte et pour piano solo. Il peut être chanté sur des paroles de Julius Engström ou, comme sur cet enregistrement, sur un texte du célèbre chef de chœur finlandais Heikki Klemetti. La version pour chœur fut créée à l'inauguration de l'église en 1912.

Quelques années après la composition de *Män från slätten och havet*, Axel Stenius demanda une nouvelle pièce à Sibelius et le résultat s'intitule *Drömmarna* (Les Rêves), une petite composition exquise écrite en 1917 sur un texte de Jonatan Reuter.

Les deux chansons d'école du milieu des années 20 sont présentées sur ce disque. La première, *Koulutie* (Le chemin des écoliers) fut composée en 1924 pour l'anniversaire d'une école à Oulu dans le nord de la Finlande. Le texte finlandais est de V.A. Koskenniemi qui devait ultérieurement composer les paroles de l'*Hymne Finlandia*. Ecrite en 1925, la très brève *Skolsång* (Chanson d'école) sur un texte suédois de Nino Runeberg, resta inédite jusqu'en 1992.

Den höga himlen (Du haut du ciel) est un arrangement de la traduction suédoise de Jacob Tegengren de *Suur' olet, Herra* (Tu es grand, ô Seigneur) de Simo Korpela, originalement pour chœur d'hommes et orgue. La pièce fut dédiée à Servi Musica Sacra, un quatuor de pasteurs, qui en donna la création avec l'organiste Sune Carlsson en Suède à l'automne de 1926, l'année de sa composition. La version pour chœur mixte date de l'année suivante. La version pour voix d'hommes fut aussi incluse dans *Musique religieuse* op. 113 de Sibelius pour en former le 11^e mouvement. Les manuscrits existants et les éditions publiées ne permettent pas l'identification définitive d'une pièce listée comme "Hymne, op. 107" dans plusieurs catalogues des œuvres de Sibelius mais on a suggéré que l'œuvre en question est probablement *Den höga himlen*.

Joululaulu (Chanson de Noël) est ici entendue avec un texte de V.I. Forsman mais elle peut aussi être chantée sur des paroles de A.V. Jaakkola. Elle

date de 1929 et fut composée pour la Société Evangélique Luthérienne Finlandaise.

Au cours des années 1890, Sibelius écrivit plusieurs cantates pour des cérémonies ou des réunions académiques à Helsinki et ces œuvres sont toutes restées inédites dans leur forme originale. **Juhla-marssi** (Marche solennelle) provient de l'une d'elles, servant à l'origine de dernier mouvement à la *Cantate pour les cérémonies universitaires de 1894*. L'arrangement pour chœur mixte de cette pièce date de 1896 et fut créé au Festival de la Chanson Mikkeli en 1897 sous la direction d'Eemil Forsström.

Les trois chansons suivantes sont de nature populiste. Sibelius mit en musique **Työkanen marssi** (Marche des travailleurs) de J.H. Erkkö en 1896 mais, malgré son titre, cette chanson est loin d'être d'esprit socialiste; le poème d'Erkkö parle du travail comme étant la volonté de Dieu. Sibelius fit remarquer lui-même trois ans plus tard: "De flirter avec les travailleurs est pire que de chercher à gagner la faveur de la classe aristocratique. On doit écraser une si grande portion de sa propre personnalité." **Uusmaalainen laulu** (Chanson du peuple d'Uusimaa), qui existe en versions pour chœur mixte et pour chœur d'hommes, date de 1912 et fut commandée par la Fraternité du sud de la Finlande (Eteläsuomalainen Osakunta) à l'université d'Helsinki. Sa création le 20 avril de cette année-là fut dirigée par Heikki Klemetti. Le poème symphonique *Finlandia*, qui devint à la fois un symbole et un point d'intérêt de la campagne d'indépendance de la Finlande, fut écrit en 1899 et révisé l'année suivante. En 1937, Sibelius en extraya l'avant-dernière section en forme d'hymne, lui donna un texte d'un chanteur d'opéra nommé Väinö Sola et le plaça comme 12^e mouvement de *Musique reli-*

gieuse op. 113 pour chœur d'hommes et harmonium. Aujourd'hui cependant, **Finlandia Hymn** est habituellement entendu dans un autre arrangement, avec un texte de V.A. Koskenniemi, que le compositeur fit plusieurs années plus tard; la version pour chœur mixte ne date que de 1948. Il ne semble pas y avoir d'évidence prouvant que Sibelius n'ait jamais autorisé l'exécution de l'œuvre orchestrale en combinaison avec le texte choral.

Avec six dernières chansons sur ce CD proviennent de l'arrangement op. 18 de Sibelius de neuf chansons pour chœur, les trois dernières étant écrites pour chœur d'hommes. Fait portant à confusion, il y a deux systèmes très différents de numérotage utilisés pour ce groupe de pièces, l'un comptant six pièces dans le groupe, l'autre en comptant neuf. Nous entendons d'abord la version rarement entendue du compositeur pour chœur mixte de la chanson patriotique **Isänmaalle** (Pour la mère-patrie; no 1 selon le numérotage de neuf chansons et omise du groupe de six), un arrangement d'un texte de Paavo Cajander habituellement chanté par un chœur d'hommes dans une version de Selim Palmgren, quoique Sibelius ait lui-même composé deux arrangements pour chœur d'hommes en plus de cette version pour chœur mixte.

Kanteletar fournit aussi les textes des deux chansons suivantes, **Saarella palaa** (Le Feu sur l'île; no 3/9; no 4/6) et **Min rastas raataa** (Affaire comme une grive; no 4/9; omise du numérotage de six chansons); ces chansons sont de beaux exemples du lyrisme sensible de Sibelius.

L'atmosphère s'obscurcit pour la magnifique et justement populaire **Sydämeni laulu** (Chanson de mon cœur; no 6 selon les deux séries de numérotage). Le texte, qui traite de la mort infantile, provient de *Sept frères* d'Aleksis Kivi. Erik Tawast-

stjerna, le biographe de Sibelius, écrit: "Le poème... montre une partie de l'inclination mystique de la psyché finlandaise ainsi qu'une partie de la propre fascination de Sibelius pour la mort... la chanson coule de sa plume en un lyrisme austère et une ligne doucement définie." La création (en version pour chœur d'hommes) fut dirigée par Heikki Klemetti le 1^{er} décembre 1898.

La pièce suivante, *Sortunut ääni* (La Voix brisée; no 7/9; no 1/6) nous ramène à *Kanteletar*; son rythme de 5/4 est particulièrement bien approprié au mètre du poème. Nous entendons finalement l'entraînante et très populaire *Venematka* (Le Voyage en bateau; no 9/9; no 3/6), un arrangement énergique de l'épopée nationale finlandaise *Kalevala* dans lequel le magicien Väinämöinen conduit courageusement son bateau et chante de joyeuses chansons sous l'œil curieux et admiratif des jeunes filles sur la plage.

© Andrew Barnett 1996

Jubilate fut fondé en 1967 comme chœur d'enfants par son chef Astrid Riska. Le chœur se développa rapidement et il est aujourd'hui un chœur de chambre d'environ 35 membres. Le répertoire couvre la période du chant grégorien jusqu'à l'avant-garde. Astrid Riska et Jubilate ont toujours cherché à interpréter de la musique finlandaise devant un public tant finlandais qu'international.

Le chœur a travaillé avec plusieurs orchestres dont l'Orchestre Symphonique de Jérusalem, le grand orchestre symphonique de la Radio de Varsovie, l'Orchestre Symphonique de la Radio de la Finlande, l'Orchestre Philharmonique de Helsinki, la Sinfonietta Tapiola et Avanti!. Il a eu l'honneur d'être dirigé par des chefs tels que Gary Bertini, John Alldis, Gennady Rozhdestvensky, Esa-Pekka Salonen et Jukka-Pekka Saraste. Jubilate a gagné

plusieurs concours nationaux et internationaux au cours des ans. Le chœur a eu la chance de voyager beaucoup, entre autres dans les pays nordiques, aux Etats-Unis, au Japon, en France, Allemagne, Espagne, Italie, Grèce, Hongrie et Israël. Jubilate a enregistré 2 autres disques BIS.

Astrid Riska se prépara d'abord à enseigner à l'école primaire. Elle étudia ensuite à l'académie Sibelius et obtint ses diplômes d'organiste et de professeur de musique et finalement, d'organiste soliste en 1963. Riska poursuivit ses études d'orgue à Paris et se spécialisa en chœurs d'enfants et en formation vocale en faisant des stages dans les pays nordiques. La formation vocale est par conséquent aussi l'un des éléments les plus centraux de son travail avec Jubilate. Riska travailla la direction chorale et participa à plusieurs cours, d'abord comme élève, ensuite de plus en plus souvent comme professeur. Astrid Riska chanta pendant 25 ans au Chœur de Chambre de la Radio et en fut même un certain temps son chef. A l'automne 1989, Astrid Riska reçut le grand prix musical Fazer pour son long travail d'éducatrice dans le domaine de la musique. En 1995, on lui décerna également le prix principal du fonds culturel suédois. Astrid Riska a enregistré 2 autres disques BIS.

1 Rakastava (*Kanteletar I:173, I:174 & I:122*)

Miss' on kussa minun hyväni,
miss' asuvi armahani,
missä istuvi iloni,
kulla maalla marjaseni?
Ei kuulu ääntävän ahoilla
lyövän leikkiä lehoissa,
ei kuulu saloilta soitto
kukunta ei kunnahilta.
Oisko armas astumassa
marjani matelemassa,
oma kulta kulkemassa
valkia vaeltamassa,
toisin torveni puhuisi,
vaaran rinnat vastoaisi,
saisi salot sanelemista,
joka kumpu kukkumista,
lehot leikkiä pitäisi,
ahot ainaista iloa.

Täst' on kulta kulkenunna,
täst' on mennyt mieli tietty,
tästä armas astununna,
valkia vaeltanunna;
täss' on astunut aholia,
tuoss' on istunut kivellä.
Kivi on paljon kirkkahampi,
raasi toistansa parempi
kangas kahta kauniimpi
lehto viittä lempeämpi
korpi kuutta kukkahampi
koko metsä mieluisampi,
tuon on kultani kulusta,
armahani astunnasta.

Hyvää iltaa, lintuseni.
Hyvää iltaa, kultaseni.
Hyvää iltaa nyt, minun oma armahani!
Tanssi, tanssi, lintuseni,
tanssi, tanssi, kultaseni,
tanssi, tanssi nyt, minun oma armahani!
Seiso, seiso, lintuseni,
seiso, seiso, kultaseni,

The Lover

Where is my fair one,
Where dwells my beloved,
Where rests my delight,
In what land is my flower?
She sings not in the meadows,
Nor plays in the grove,
No music is heard from the far forests,
No birdsong from the hills.
If my beloved were walking there,
My flower,
My own darling,
My bright one wandering,
The hill slopes would answer
The sound of my horn,
The far forests would resound
And every hillock with birdsong,
Every grove with her playing,
And the meadows would be full of eternal joy.

Here my darling has walked,
Here my sweetheart has passed,
Here my beloved's steps have trod
Here my bright one has wandered
Here she walked in the meadow
And here sat on this stone;
The stone shines much brighter
And surpasses all other stones;
The sword is nowhere more beautiful,
This grove is milder than all others,
This wilderness blooms more richly,
This whole forest is pleasanter,
There my beloved has passed,
There my darling has walked.

Good evening, bird of mine,
Good evening, my own darling,
Good evening now, beloved one.
Dance, dance, bird of mine,
Dance, dance, my own darling,
Dance, dance now, beloved one!
Stand still, bird of mine,
Stand still, my own darling,

seiso, seiso nyt, minun oma armahani!
Anna kättä, lintuseni,
anna kättä, kultaseni,
anna kättä nyt, minun oma armahani!

Käsi kaulaan, lintuseni,
käsi kaulaan, kultaseni,
halausta kultaseni,
halausta nyt minun oma armahani!
Suuta, suuta, lintuseni,
suuta, suuta, kultaseni,
halausta lintuseni,
halausta nyt minun oma armahani!

Suuta, suuta, minun oma armahani!
Jää hyvästi lintuseni,
jää hyvästi kultaseni,
jää hyvästi lintuseni,
jää hyvästi nyt minun oma armahani!

Stand still now, beloved one!
Give me your hand, bird of mine,
Give me your hand, my own darling,
Give me your hand now, beloved one!

Your hand round my neck, bird of mine,
Your hand round my neck, my own darling,
Embrace me, my own darling.
Embrace me now, beloved one!
Come kiss me, bird of mine,
Come kiss me, my own darling,
Embrace me, my own darling.
Embrace me now, beloved one!

Come kiss me now, beloved one!
Fare thee well, bird of mine,
Fare thee well, my own darling,
Fare thee well, bird of mine,
Fare thee well now, beloved one!
(Translation: BIS)

[2] Soitapas, soria likka (*Kanteletar II:238*)

Eilaa, eilaa, jne.
Soita, soita,
soitapas sorea neito,
rannin neito rallattele,
sorealla soitollasi,
kumealla kulkullasi,
heleällä hengelläsi,
kauniilla kaulallasi.
Soita! Soita!

Anna suuta, Suomen neito,
tälle Suomen sulhaselle,
suu ei kulu suudellessa,
käsi kättä antaessa.
Eilaa, eilaa,
Soita! Soita!

Play, Beautiful Girl

Eilaa, eilaa (etc.)
Play, play,
Play, pretty maiden,
Sing, maiden on the shore,
Sing your graceful tunes,
Sing with resonant articulation,
Sing with bright tone,
Sing with your beautiful voice.
Play! Play!

Kiss me, Finnish maid,
Kiss this bridegroom of Finland,
It is not wasteful for a mouth to kiss,
Nor for hands to be joined.
Eilaa, eilaa,
Play! Play!
(Translation: BIS)

3 Ensam i dunkla skogarnas famn

(Emil von Quanten)

Ensam i dunkla skogarnas famn
går jag enslig stig.
Doften, rosor, doften, blommor,
doften alla, vid stjernors ljus,
dofta, hjerta,
dofta stilla i natten.

Ensam i gröna skogarnas lund
går jag enslig stig.
Ja, sjungen skogar, sjungen grottor
vid källors brus,
sjungen alla, vid månens ljus.
Sjung, mitt hjerta,
sjung helt stilla i natten.

Ensam i mörka skogarnas djup
går jag enslig stig.
Vaknen, andar, i lundars sus,
vaknen alla, vid nattligt ljus,
vakna hjerta,
vakna stilla i natten.

Alone in the Dark Forest's Clasp

2'31

Alone in the dark forest's clasp
I make my lonesome way.
Scent the air, roses, flowers
Scent all of you by the light of the stars
Scent, o heart
Scent calmly in the night.

Alone in the green grove of the forests
I make my lonesome way.
Yes, sing forests, sing caves
At the murmur of the springs
Sing all of you, by the light of the moon.
Sing, my heart
Sing so calmly in the night.

Alone in the depth of the dark forests
I make my lonesome way.
Wake up, spirits, in the whispering groves,
Wake all of you by the nocturnal light,
Wake, o heart,
Wake calmly in the night.

(Translation: William Jewson)

4 Aamusumussa (J.H. Erkko)

Päiv' ei pääse paistamahan
kun on valtaa vailla,
ihmissilm' ei kauvas näytä
aamu-usvan mailla.
Mutta meill' on oiva usko
että päivä voittaa,
siksi mieli kirkastuupi,
ääni raikas soittaa.
Aamu-usvan mailla
päivä vallan voittaa.

Siksi Suomi taistelee
siksi teemme työtä,
että valon henkivoimat
viihtyis meidän myötä,
että meissä selkiäisi
sumut Suomen maasta,

In the Morning Mist

1'38

Daylight's rays pierce not the gloom,
The sun's power holds no sway,
Nothing does the human eye espy
From the morning mist's domain.
A heartfelt hope burns in our souls:
Our sun will shine at last!
Let light invade our minds once more,
Let our joyful song ring out.
The sun will rise, the day will come
To banish the morning fog.

With this in mind, let Finland fight
With toil and sweat of brow:
That seeds of light, the sun's spirit,
May live and thrive in us.
The power to expel the murky dark
Rests firmly in our will.

ettei veljyt veljyttänsä
riistä eikä raasta.
Me kun teemme työtä,
sumut poistuu maasta.

No longer, in the time to come,
Will man steal from fellow man.
Our present labours will yet bear fruit
In a land bathed in light, its mists forgotten.
(Translation: Andrew Bentley)

5 Till Thérèse Hahl (*Nils Wasastjerna*)

6 Den 25 Oktober 1902: Till Thérèse Hahl

Sången klang i barnåren
frisk som bäckens glada brus,
och den klang i ungdomsvåren
lika munter lika ljus.
Hur än år på år försvinner,
blir du evigt den du var,
lika stark din kärlek brinner,
sången klingar lika klar.
Lärde du af näktergalen
sångens konst en sommarmåll
när han sjöng i gröna dalen
under rosig himlapell?
Lärde du af hafvets vågor
att för alltid bli dig lik,
när bestänkt med purpurlågor
vågen vaggade mot stilla vik?
Nej, det var helt visst ditt hjärta
som dig lärde fröjd och smärta,
lärde dig att lindra andras smärta,
och att själf dock blifva evigt ung!

To Thérèse Hahl

2'09

25th October 1902: To Thérèse Hahl

2'07

The song sounded in childhood years
Fresh as the happy laughter of the brook,
And it sounded in the spring of youth
Just as cheerful, just as bright.
And though the years disappear
You remain for ever what you were,
Your love burns as brightly,
The song sounds as lightly.
Did you learn from the nightingale
The art of the song one summer's eve
When he sang in the green valley
Under the pink cover of the sky?
Did you learn from the waves of the sea
To remain always as you are,
As when splashed with flames of purple
The wave rocked in the silent creek?
No, it was surely your own heart
That taught you joy and song,
Taught you to lighten others' pain,
And yet, yourself, to be eternally young.
(Translation: William Jewson)

7 Ej med klanan (*Johan Ludvig Runeberg*)

Ej med klanan skall ditt minne firas,
ej likt dens, som går och snart skall glömmas.
Så skall fosterlandet dig begråta,
som en afton gråter dagg om sommarn.
Full av glädje, ljus och lugn och sånger,
och med famnen sträckt mot morgonrodnan.

Not With Lamentations

1'19

Not with lamentations shall your memory be upheld,
Not like those who pass away and are soon forgotten.
But thus shall your native country mourn you,
Like the evening sheds tears of dew in summer.
Full of joy, light and repose and songs,
And with arms outstretched towards the glow of morning light.
(Translation: BIS)

8 Män från slätten och havet (*Ernst V. Knapé*)

Män från slätten och havet,
 går eder längtan långt?
 Floderna gå genom slätten.
 Vindarna gå över havet.
 Längre vår längtan går!
 Män från slätten och havet
 finner ej sinnet ro?
 Rastlöst forsarna sjunga.
 Rastlöst häver sig havet.
 Mindre är sinnet i ro.
 Män från slätten och havet,
 finner ej längtan hem?
 Floden går aldrig tillbaka.
 Vindarna bliva i fjärran.
 All vår längtan till hemmet går,
 när trötta vi varda.

Hembygd, hembygd, solig och fager
 står du i dagens och nattens dröm,
 där mellan slätternas åkrar och ängar
 glider mot havet en evig ström.
 Ständigt bygdens söner skåda hän
 mot fjärran bort,
 långt bort mot slätternas rand.
 Vår längtan drar oss
 och oro jagar bort.
 Du vår längtan, gåtfulla längtan,
 drar oss bort till fjärran land
 O längtan, du vårt arv är
 allt sen tusende år,
 du är vårt arv
 ifrån släkte till släkte.
 Intet dig stäckte,
 intet dig hämmar
 den dag som går.

Men from Land and Sea

4'40

Men from land and sea,
 Is your longing far-reaching?
 The rivers go across the plains,
 The winds blow over the sea.
 Further does our longing reach!
 Men from land and sea,
 Does your soul find no peace?
 The rapids sing restlessly.
 The sea heaves restlessly.
 Our soul is less at peace than they.
 Men from land and sea,
 Does your longing find its home?
 The river never runs upstream.
 The winds stay far away.
 All our longing is directed towards home,
 When we are becoming tired.

Homeland, homeland, sunny and beautiful,
 You are in our dreams by day and night,
 Where, between the fields and meadows on the plains
 An eternal current glides towards the sea.
 The homeland's sons are always looking
 Far away, into the distance,
 Far away, towards the edge of the plains.
 Our longing draws us
 And unease hunts us away.
 O longing, mysterious longing,
 You take us away to distant lands.
 O longing, you who have been our heritage
 For many thousands of years,
 You are our legacy
 From generation to generation.
 Nothing foiled you,
 You were not hindered
 By the day that passes.
 (*Translation: BIS*)

[9] Kellosävel Kallion kirkossa (*Heikki Klemetti*)

Päättyy työ, joutuu yö,
hetki levon yö;
kukin saa kiiruhtaa
unen taikamajaan.
Väsyneen se virvoittaa,
uupuneelle uudestaan
elon suo; toivon tuo,
pimeyden piiloistaan
aamu taas kun ajaa.

Päättyy työ, joutuu yö,
kerran myös elon työ
lopun saava on;
Tuonen maa odottaa
syyliinsä sun sulkee.
Vaan kun yönkin jälkeen uus'
paistaa päivän valkeus,
niinpä myös sekin tie,
joka kuolon kautta vie,
kirikkauteen kulkee.
Jospa ken, muistais sen.

Bell Melody of Kallio (Berghäll) Church

2'17

Our work is done, night is falling,
It is time to rest.
Everyone can hurry
To the magical place of sleep.
It rejuvenates us when we are tired,
When we are exhausted
It gives life and brings hope.
Morning again drives out
Darkness from its hideaway.

Our work is done, night is falling,
Eventually your life's work
Will also be done.
The kingdom of death is waiting
To embrace you.
But just like when, after the night is over,
The day's lustre shines anew,
So also that way
Which leads to death
Also leads to brightness.
If only people would remember that.
(Translation: BIS)

[10] Drömmarna (*Jonatan Reuter*)

Släktena födas, och släktena gå,
släktena glida som strömmar,
dö och försvinna och slockna, ändå
dö ej de lockande drömmar:
leva i sol och i sorg och i storm,
domna och läggas på bårn,
uppstå ånyo i skimrande form,
följa varandra i spårn.
Hur än de komma och hur än de gå,
glida som speglande strömmar,
hur de försvinna och slockna ändå
leva de eviga drömmar.

The Dreams

1'27

Generations are born and generations die,
Generations glide like streams,
They die and disappear and are extinguished; but still
The enticing dreams never die.
They live in sunshine and sorrow and storm,
They go numb and are laid upon the bier,
They are reborn in shimmering form,
And follow in each other's tracks
However they come and however they go,
They glide like mirroring streams,
However they may disappear and die out,
The eternal dreams stay alive.
(Translation: BIS)

11 Koulutie (V.A. Koskenniemi)

Olen unessa useasti
sinun kaduillas, koulutie.
Kotiportilta kouluun asti
minun askeleeni vie.

Syysaamu kirpeä koittaa
yli heräävän kaupungin
ja sen laidassa koski vaittaa
tutun sävelen ilmoihiin.

Talot matalat kahta puolta –
miten tunnen ne tarkalleen!
Yli niiden mäeltä tuolta
kohoo kirkko tomineen.

Ja mun matkani keskitiellä
näky ihana, aamuinen:
tytön sinisen kohtaan siellä
ja katseen sinisen.

Vie jalat kuin karkelossa
läpi pienen puistikon.
Sen penkillä kuutamossa
ens runoni tehty on.

Ja puiston puiden takaa
– miten lempeine silmiin! –
mua katsoo kaunis, vakaa
runoruhtinas piispa Franzén.

Ja koulun aitaa vastaan
jo vanhan rehtorin nään.
Miten tuttu astunnastaan,
ja ryhdistä miehisen pään!

Syysaamu kirpeä koittaa
yli heräävän kaupungin
Mua jossain, kaukana aivan,
tutun sävelen ilmoihiin.

Ja ma unhotan läksyni vaivan
ja kaikki niin kauniiks saa.
Mua jossain, kaukana aivan,
elo ihana odottaa.

The Way to School

Of in my dreams I have trodden
The streets which lead to school.
My footsteps know their way untaught
From my house to learning's door.

As the autumn wind blows its chill
O'er the town as it awakes,
The rapids running near at hand
Play their frequent tune.

Low-roofed houses on either side –
I know each one so well!
Above them on the hill beyond,
The church nave and tower loom.

Half-way between my home and school
A sweet sight steals into view:
A girl in blue in hues of dawn
With a gaze which is also blue.

My footsteps trip as if in play
Through the little corner park.
Here, on its bench at a moonlit hour,
My first rhymes were composed.

Behind the great trees in the park
A benevolent smile meets my eyes.
Stout Bishop Franzén, the local bard,
Is the owner of these charms.

By the fence which skirts the school
Our dear headteacher stands.
Just like the back of my own hand
I know his manly gait and stance.

As the autumn wind blows its chill
O'er the town as it awakes,
The rapids running near at hand
Play their frequent tune.

My mind soon turns from homework's chores
To a far more thrilling thought:
That somewhere, far off perhaps as yet,
A wondrous future awaits.

Olen unessa useasti
sinun kaduillas, koulutie.
Ah, enkö ma hautaan asti
myös koululainen lie?

Oft in my dreams I have trodden
The streets which lead to school.
Am I to be, till my dying day,
A schoolboy in heart and soul?
(Translation: Andrew Bentley)

12 Skolsång (*Nino Runeberg*)

Låt oss smida i tankens smedja.
av vår viljas och kärleks stål
våra vapen, till dem vädja
uti kampen för andens mål!
Vi vilja väpna oss alla,
så med styrka som odlat vett,
till att stå eller modigt falla
för landet, som Gud oss gett!

School Song

Let us forge in the smithy of thought
From our wills and from the steel of love
Our weapons, and rely on them
In the fight for the goal of the spirit.
We all wish to arm ourselves
With strength nourished by good sense,
To stand or bravely to fall
For the country God has given us!
(Translation: William Jewson)

1'02

13 Den höga himlen, Op.107

(*Simo Korpela; Övers. J. Tegengren*)
Den höga himlen och den vida jorden,
Din ära sjunga, Gud, evinnerlig.
De sprungit fram en gång vid skaparorden,
till stoft de falla på en vink av dig.
Din helga vilja sig i allting röjer:
den leder allt, och allt för den sig böjer.
Din Konung Sion, stor och mäktig är.

Stor är du, Herre, jag en rök, som driver
för vindens lek, ett löv på livets stig.
Men om jag ödmjuk i din vård mig giver,
till himmelsk ära du upphöjer mig.
Men den, som fåvitskt trotsar, Gud, din vilja
du honom skall från din gemenskap skilja,
och bringa evig död och undergång.

Stor är du, Herre. Därför till de svagas
och ringas nöd du vill i kärlek se.
Och när det sanna livets morgon dagas,
hur underbar skall du ej då dig te!

The Lofty Heaven, Op. 107

The lofty heaven and the broad earth,
Sing your glory, God, eternally.
They once appeared at the Creator's word,
And fall to dust at your merest glance.
Your holy will infuses everything:
It leads all things, and all things obey it.
Your King, O Sion, is great and mighty.

You are great, Lord, I am smoke that is wafted
By the playful wind, a leaf on the path of life.
But if, humbly, I give myself into your care,
You raise me up to heavenly glory.
But he who carelessly defies your will, O God,
You will separate him from your company
And bring him to everlasting death and destruction.

You are mighty, O Lord. Therefore to the needs
Of the weak and poor your love attends.
And when the morning of the true life dawns,
How wonderful will you not then seem!

2'43

Var dunkel aning, varje drömbild fager,
förklarad står i verklighetens dager
när tiden sig i evighet förbytt.

Every dark intimation, every lovely dream,
Will stand transfigured in the glow of reality
When time has changed into eternity.
(Translation: William Jewson)

14 Joululaulu (Vl. Forsman)

Nyt seimelle pienoisen lapsen
käy autuas toivotie.
Niin nuoren kuin harmajahapsen,
se yhdessä juhlaan vie.

Vain hiljainen, nöyrä sanna
on toivioretkellä
se etsivi kuningastansa
nyt Jumalan hetkellä.

Jo väräjää jokainen kieli
sen sielujen saattueen
oot siinä kuin lapsi pieni,
kun katselet ihmeeseen.

On pahnioille seimen halvan
se kätetty vuoteeseen
min sulkema liekään salvan
tie ylhäisten huoneeseen.

Oi aukaise syömmei ukset
sa, Herrani, sisään käy!
Kun täyttyvi aavistukset
ei murhetta missään näy.

Et saapunut itses tähden,
vaan kurjien syntisten.
Siis minäkin luokses lähden,
kun juhla on juhlien.

Christmas Song

2'00

To the crib of the little boychild
We wind our holy pilgrim way.
The Christmas feast calls one and all,
The young, the old and grey.

The sober and the humble
Make pilgrimage side by side,
Each on his way in search of the King,
As God's hour now is nigh.

Each humble heart is singing
In this company of souls,
Each traveller like a little child
Before the wondrous sight.

In a bed of straw He is hidden,
In a poor and simple crib,
For the door to the palace is strangely locked
For this little King of Kings.

Open, O Lord, my poor heart's door
And enter in its halls.
When Your designs have come to pass
Our burden will be as nought.

To save us wretched sinners
God's child was born on earth.
And thus I too will come to You,
On the festival of Your birth.
(Translation: Andrew Bentley)

15 Juhlamarssi (Kasimir Leino)

Nouse kaikki kansa hengen työhön
eessä käyös joukko nuorison!
Tieto olkohon nyt aseenne, me,
rakkaus voima on.

Festive March

4'02

Arise! Let the spirit be our guide
As the youthful band leads on!
Let knowledge be our arsenal,
Our strength be born of love.

Riennä kilpasille vanha ja nuori,
 työtä vainiolla viljojen on:
 rimmet hallaiset me valmistamme
 töille auringon.
 Nouse kaikki kansa hengen työhön
 eessä käyös joukko nuorison!
 Tieto olkohon nyt oppaamme,
 rakkaus voima on.
 Nyt jo ensi kylvöt joutua alkaa,
 vilja saatava on korjuuseen:
 hengen viljakin on hallan arka,
 tuuli on kaakkoinen. Riennä!
 Tulta sytyttämähän nuoriso reipas!
 Lämpö hengen viljan suoja on.
 Nouse! Riennä!

Let young and old alike compete
 In reaping a harvest ripe.
 Frozen fields we clear with our bare hands
 For the sun to gaze down upon.
 Arise! Let the spirit be our guide
 As the youthful band leads on!
 Let knowledge serve to light our way,
 And strength be born of love.
 The crop sown in spring begins to ripen,
 And we must reap it soon while we may;
 Ever fragile the harvest of the soul
 When north-easterlies blow cold.
 Onwards, I say! Fire our hearts, young folk!
 Your warmth keeps out the frost.
 Arise! Go forth!
(Translation: Andrew Bentley)

16 Työkansan marssi (J.H. Erkkö)

Työkansa nouskaamme!
 Tuo entisyyden loistoisuus
 ja nykyisyyden mahtavuus
 on työtämme.
 Nyt painavatko meitä ne!
 Ne niskoiltamme puistamme.
 Täysikäisiksi kypsytää
 meitä aika tää
 ja neuvoo menneisyys.
 Työkansa nouskaamme!
 Työ korkeimman on tahtoa
 mut kurjuus orjan kahleita –
 ne katkomme.
 Siks emme raada juhtina,
 vaan luonnon eturinassa,
 valoa kohti pyrkien,
 töin, taistellen –
 se meidän valtatie.
 Työkansa, nouskaamme!
 On meissä Suomi suurinna
 ja kansan voima vahvinna
 me nouskaamme!
 Kun perhekunnat, lapsemme

March of the Labourers

Men of labour, rise up!
 Our history's glory, our present might:
 These are the fruits of our labours,
 The sweat of our brow.
 Need we bear the yoke we have borne thus far?
 Let it be no burden, but shake it off?
 The alliance of this time through which we live
 With the wisdom of triumphs past
 Will yet see us come of age.
 Men of labour, rise up!
 A mission divine is the source of our will,
 The chains of slavery drag us down
 But these we will break asunder.
 Nor will we strain like oxen at the plough –
 Rather, abreast with nature's goal,
 We will struggle on, courageously,
 With toil and mettle toward the light,
 Down the road our nation treads.
 Men of labour, rise up!
 In us lies the greatness which is Finland's,
 Likewise her people's strength,
 So let us rise!
 When once we exhort to action sweet

2'19

me valvehille nostamme,
ne uuden voiman henhokkaan
tuo maailmaan
ja Suomen vahvuuden.

Työkansa, nouskaamme!
Meit' osa kallis vartoa,
töin, toimin, voimin valloittaa
sen tahdomme.

Työn kunnia, työn arvo, ne
ja valistus on toivomme,
kaikk' oikeudet tasaiset,
tiet aivoimet
ja veljein vertaisuus.

Our families, offspring, kin,
Their power will be of a magic kind
From which will sprout not just our strength
But Finland's nation's too.

Men of labour, rise up!
A worthy part awaits us now:
To win with deeds and blows,
On this we've set our hearts.
Let the glory and pride which work bestows
Be our hope, enlightenment.
Fair franchise and estate be ours to own.
Let Finland's ways be ours to hold
And equal brotherhood.

(Translation: Andrew Bentley)

[17] Uusmaalaisen laulu (*Kaarlo Terhi*)

Missä maat on mainiommat,
vetreämmät veet,
sadat saartaa niemet, lahdet
rakkaampata rantaa!
Missä virrat viehkeämmät,
salmet, seljanteet,
maa ja meri aulihimmoin
aarteitansa antaa!
Uusmaa Suomen kruunussa
on helmi kirkkahin.
Täällä kukkaan puhkeaa pi
tiede taidekin,
tääll' on Suomen pää ja sydän,
into hehkuvien, lempi lämpöisin.

Jäykkänä ja pystypäin
kuin luoto meressä
ajan aallokossa seisoo
uusmaalainen kansa;
vapauden tunto sykkii
lasten veressä,
valppahana vainon torjuu
oikeus turvanansa.
Suomen siskosarjassa on
nuorin Uusimaa.
Parhaan työmme, lempemme

Song of the People of Uusimaa

2'15

Its rolling lands are good to plough,
Its lakes and waters wide,
Lined by inlets and jutting capes
And shores dear to behold.
Its streams and rivers charm the eye,
Likewise its straits and sounds,
Its lands and sea give generously
Of all their treasures rich.
Uusimaa, that glorious pearl,
The jewel of Finland's crown,
Is for its science and art alike
A garden full of flowers.
Heart and head, this hub of Finland's being
Throbs keen with warmth and love.

Sturdy, erect, like a scar
Beaten on all sides by sea:
Thus firmly stand the folk of Uusimaa
Amid the waves and tides of time;
The wind of freedom blows for its children,
They sense the breath of change.
With sharpened wits, right on their side,
Oppression they oppose.
Though Uusimaa be the youngest
Of Finland's family clan,
Our greatest labours, dearest love

ja laulumme se saa,
Uusmaa, nimes uljahana
kanna aikain taa –
meidän Uusimaa!

And loudest song she'll have!
Uusimaa, that noble name
Is one she'll always bear.
Uusimaa, our Uusimaa!
(Translation: Andrew Bentley)

18 Finlandia-hymni (V.A. Koskenniemi)

Oi, Suomi, katso Sinun päiväs koittaa,
yön uhka karkoitettu on jo pois
ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa
kuin itse taivahan kansi sois,
yön vallat aamun valkeus jo voittaa
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi nosta korkealle
pääs seppelöimä suurten muistojen
oi nouse Suomi, näytit maailmalle
sa että karkoitit orjuuden
ja ettet taipunut sa sorron alle
on aamus alkanut, synnyinmaa.

Finlandia Hymn

2'04

O Finland, look, your dawn approaches,
And the night is dispersed, dark and long,
Hear how the voice of the lark mixes with sighing space,
Soon the skies will be filled with jubilation.
See how the night flees and you breathe freely again.
Your morning dawns, o country dear.

Rise high, our country, newly raised from darkness.
Meet the waiting day, free and open,
With the same power you showed
When you broke asunder the yoke of slavery.
Repression never bowed you to the ground.
Your day has dawned, o country dear.
(Translation: BIS)

Six Songs from Op. 18

11'56

19 Isänmaalle (Paavo Cajander)

Yks' voima sydämeen kätkeyty on,
se voima on puhdas ja pyhä.
Se tuttu on vai tuntematon,
niin valtaa se mieliä yhä.
Salamoina se tuntehet saa palamaan,
se taivaast' on kotoisin kerrotaan,
ja isänmaa on sen nimi.

Se tunnussana se Suomenmaan
vei urohot kuolon teille,
vei nälkää, vaaroja voittamaan,
vei valoa voittamaan meille,
ja rauhan töissä se ollut on
se toivon tähti sammumaton,
joka tien vapautehen viittaa.

To the Fatherland

2'19

A single strength is concealed in my heart,
That strength is pure and holy.
Whether familiar or unfamiliar,
It dominates the mind.
Like lightning, it burns,
It is said to emanate from heaven,
And its name is the fatherland.
Its nomenclature, Finland,
Has led brave men to their deaths,
Led them to hunger, to conquer dangers,
Led them to achieve victory,
And it has been present at the work done in peacetime,
An inextinguishable star of hope,
Which shows the way to freedom.

Niin aina olkohon Suomenmaass'
 ain' uljuutt' uskollisuutta!
 Kun vaara uhkaa, ne luokohot taas
 vapautta ja valoa uutta.
 Tää maa ei koskaan sortua saa,
 eläköön tämä muistojen, toivojen maa,
 eläköön, kauan eläköön Suomi!

Let there always be on Finnish soil
 Great courage and steadfastness!
 When danger threatens, they will create
 New freedom and light.
 This country may never be vanquished,
 Long live this land of memories and hopes,
 Long live Finland!
(Translation: BIS)

[20] Saarella palaa (*Kanteletar 1:186*)

Saarella palaa.
 Tuli saarella palavi.
 Kenpä tuolla tulta poltti?
 Sulho tuolla tulta poltti.
 Mitä sulho raatelevi?
 Korjoansa kirjottavi.
 Mitä tuolla korjasella?
 Neittä tuolla korjasella.
 Mitä neito raatelevi?
 Neito kultakangasta kutoo,
 hopeaista helkkyttää.

Fire on the Island

On the island there is a fire.
 A fire was lit on the island.
 Who lit the fire there?
 The bridegroom lit the fire there.
 Why did the bridegroom do this work?
 He is painting his sleigh [with tar].
 Why is he painting his sleigh?
 For the maiden to ride on.
 What is the maiden doing yonder?
 The maiden is weaving gold cloth,
 She is spinning silver thread.
(Translation: BIS)

1'12

[21] Min rastas raataa (*Kanteletar 1:219*)

Min rastas raataa,
 sen pyyhyt pyytää,
 onneton ottaa,
 vaivainen varastaa,
 lapiolle laittaa,
 telikälle työntää,
 oven alle peittää,
 vastalla kattaa.
 Talonpoika takoo,
 keihäitä heittää,
 poika oottaa,
 tyttöjä tuolla
 savisissa saappahissa
 kirjavissa kintahissa.

Busy as a Thrush

Where the thrush toils,
 The partridge pecks,
 The hapless hold,
 The troubled thief,
 Shovel onto spades,
 Shift onto sledges,
 Hide into hidey-holes,
 Bury under birch-whisks.
 The swain is in the smithy,
 Forges, throws his spears;
 The young lad stands waiting,
 Girls giggle at a distance,
 Clods clinging to their boots,
 Fancy mittens for their boast.

1'17

Meren roma rönky,
tuulon tuulee
kuningas kuulee,
vieltä virstalta,
kuueltä kulmalta,
seitsemältä selkoselta,
kaheksalta kankahalta.

22 Sydämeni laulu (*Aleksis Kivi*)

Tuonen lehto, öinen lehto!
Siell' on hieno hietakehto,
sinnepä lapseni saatan.

Siell' on lapsen lysti olla,
Tuonen herran vainiolla,
kaitsea Tuonelan karjaa.

Siell' on lapsen lysti olla,
illan tullen tuuditella
helmassa Tuonelan immen.

Onpa kullan lysti olla,
kultakehdoss' kellahdella,
kuululla kehrääjälintuu.

Tuonen viita, rauhan viita!
Kaukana on vaino, riita,
kaukana kavala maailma.

23 Sortunut ääni (*Kanteletar 1:57*)

Mikä sorti äänen suuren,
äänen suuren ja sorian,
äänen kaunihiin kaotti,
jok' ennen jokena juoksi,
vesivirtana vilasi,
lammikkona lailatteli?

The sea's rumble is resounding,
The wind is whistling high,
The king heeds what he hears,
From five leagues and further,
From six of the earth's corners,
From seven lengths of the lake,
From eight meadows off or more.
(Translation: Andrew Bentley)

Song of my Heart

2'56

Tuoni's¹ grove, the grove of night,
There the sand is soft under foot,
There I would take my child.

There it is good for the child to be,
There in Tuoni's master's meadows,
Tending Tuonela's¹ herds.

There the child can sleep so sweetly,
There when the dusk comes, can sink,
Rocked by Tuonela's maid.

There the child can sleep so sweetly,
Rocking in the golden cradle,
Dreaming to the song of the birds.

Tuoni's halls, the halls of peace,
Far from hatred and struggle,
Far from the world's confusion.

¹Tuoni, Tuonela = the kingdom of the dead
(Translation: BIS)

The Broken Voice

1'22

What came to still that mighty voice
Whose song was so great and graceful?
What came to silence that fair song
Which flowed as a river's flood,
Darted like a little brook,
Laid lazily like a stagnant pond?

Suru sorti äänen suuren,
äänen suuren ja sorian,
äänen armahan alenti,
jott' ei nyt jokena juokse,
vesivirtana vilaja,
lammikkona lailattele.

Suru sorti äänen suuren,
äänen suuren ja sorian.

24 Venematka (*Kalevala XL:1-16*)

Vaka vanha Väinämöinen
laskea karehtelevi
tuon on pitkän niemen päästä,
kylän kurjan kuuluvilta.
Laski laulellen vesiä,
ilon lyöen lainehia.

Neiet niemein nenissä
katselevat, kuuntelevat:
"Mi lienee ilo merellä,
mikä laulu lainehilla,
ilo entistä parempi,
laulu muita laatusampi?"

Laski vanha Väinämöinen,
laski päivän maavesiä,
päivän toisen suovesiä,
kolmannen kosen vesiä.
Laski laulellen vesiä,
ilon lyöen lainehia.

Sadness stilled the mighty voice,
Its song so graceful yet so great,
Would the bless'd tune to a close.
It flows no longer like the flood,
Nor darts like a little brook,
Lays no more like a stagnant pond.

Sadness stilled the mighty voice,
Its song so graceful yet so great.
(*Translation: Andrew Bentley*).

The Boat Journey

Old Väinämöinen, that sturdy fellow,
Set off with a song to plow the waters.
He cast off his boat from the long naze
And left the hapless village behind him.
With a merry song he plowed the waters
Down the force, through buffeting billows.

The maidenfolk stood at the end of the naze
And watched and listened from the shore:
'What joyful strains come off the waters?
What song is this that rides the waves?
What joy which other joys surpasses?
What voice which outsings other bards?'

Onward went Väinämöinen on his journey,
One whole day down inland rivers,
A second through low-lying marshes,
A third day down the rushing rapids.
With a merry song he plowed the waters
Down the force, through buffeting billows.
(*Translation: Andrew Bentley*)

2'16

Also available by the Jubilate Choir conducted by Astrid Riska on BIS:

BIS-CD-721

Nils-Eric Fougstedt

The Complete Songs for Mixed Choir *a cappella*

BIS-CD-797

Dag Wirén

Tre dikter om havet

(coupled with solo songs and instrumental chamber music by Wirén)

Recording data: 1996-09-06/08 at Danderyd Grammar School (Danderyds Gymnasium), Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Jens Braun

2 Neumann U89, 2 Neumann KM143 and 2 Neumann KM130 microphones; Studer 961 mixer;

Fostex D-20 DAT recorder, Stax headphones

Producer: Jens Braun

Digital editing: Thore Brinkmann

Cover text: © Andrew Barnett 1996

Translations: Julius Wender (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover painting: Matthew Harvey

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

Printing: Offizin Paul Hartung, Hamburg, Germany 1996

This CD can be ordered from:

Grammofon AB BIS,

Bragevägen 2, S-182 64 Djursholm,

Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 755 4100

Fax: 08 (Int.+46 8) 755 7676)

or from BIS's agents all over the world.

© & © 1996, Grammofon AB BIS, Djursholm.

A BIS original dynamics recording



Jubilate Choir / Astrid Riska